КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕЖЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ

Шадиева Дилрабо Курбановна- ТерГУ

Аннотация: Статья посвящена исследованию процессов перевода фразеологических единиц через призму когнитивной лингвистики. Перевод идиоматики рассматривается не как формальная замена языковых знаков, а как сложная когнитивная операция по сопоставлению, трансформации и перепроектированию концептуальных структур. Анализируются механизмы концептуальной метафоры и метонимии, кадрирования (фрейминга) и лакунарности при нейтрализации межязыковой и межкультурной асимметрии.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, фразеологическая единица, концептуальная метафора, фрейм, ментальная репрезентация, переводческая трансформация, лакунарность.

Введение

Перевод фразеологических единиц (ФЕ) традиционно относится к числу наиболее сложных задач лингвистики. В рамках классического структурно-семантического подхода фразеологизм часто воспринимается как застывший комплекс с фиксированным значением, а перевод сводится к поиску словарного эквивалента или аналогичной идиомы.

Однако развитие когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Е. С. Кубрякова, З. Ковечеш) позволило взглянуть на процесс перевода как на модель речемыслительной деятельности. Фразеологизм выступает не просто как единица языка, а как форма репрезентации знаний, отражающая специфику нацио нального мышления и культурно-маркированную картину мира. В связи с этим актуальность приобретает изучение когнитивных механизмов, которые управляют выбором переводческих решений при передаче идиоматики.

На современном этапе развития русского литературного языка, когда демократизация общества приводит к снижению значимости языковых норм, использование кодифицированных фразеологизмов подменяется фразами с тем же значением, но способ выражения обусловлен требованиями современного этапа развития общества (яркость, красочность, подбор лексических средств для неординарного выражения идеи).

1. Фразеологизм как ментальная структура: фреймы и концептуальные метафоры

С точки зрения когнитивного подхода фразеологическая единица активирует в сознании носителя языка определенный **фрейм** - объемную ментальную структуру, содержащую знания о типизированной ситуации, ее участниках и эмоционально-оценочной окраске.

При межязыковом переводе происходит не параллельный выбор слов, а сопоставление двух концептуальных систем:

Концептуальная метафора: Идиомы часто формируются на основе базовых метафорических моделей (например, *«Время- это деньги»* или *«Гнев - это горячая жидкость в сосуде»*). Если в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ЯП) концептуальные метафоры совпадают, переводчик использует полный или частичный фразеологический эквивалент (*boil with anger - кипеть от гнева*).

Концептуальная расходимость: В случаях, когда одна и та же ситуация осмысляется через разные концептуальные сферы (например, в одном языке через зооморфные метафоры, а в другом - через бытовые или природные), требуется когнитивное перепрофилирование фрейма.

2. Когнитивные стратегии и механизмы перевода фразеологизмов

Процесс передачи фразеологии включает несколько последовательных когнитивных этапов: **декодирование** (раскрытие образно-мотивационной основы ИЯ), **декатегоризация** (отход от поверхностной структуры) и **рекатегоризация** (построение нового речевого высказывания в ЯП).

В зависимости от степени совпадения ментальных структур выделяются основные стратегии:

Концептуальное тождество (полная эквивалентность): Сохранение как значения, так и образной основы ФЕ. Происходит при наличии общих культурных кодов или интернациональных источников (библеизмы, античные мифы).

Концептуальная замена (поиск фразеологического аналога): Сохранение итогового смысла и прагматической нагрузки при изменении внутренней формы и образной структуры (например, замена культурного эталона в фрейме).

Концептуальное развертывание (описательный перевод): Применяется при наличии безэквивалентных ФЕ или лакун. Ментальная структура, свернутая в идиоме ИЯ, разворачивается в языковую экспликацию — свободное словосочетание или предложение в ЯП.

Когнитивное сжатие (калькирование с комментариями): Сохранение внутренней формы оригинальной идиомы путем буквального перевода для воссоздания колорита исходной культуры, что требует от читателя дополнительных когнитивных усилий для интерпретации.

3. Причины межязыковой асимметрии фразеологических систем

Когнитивно-лингвистический анализ показывает, что трудности перевода идиоматики обусловлены тремя ключевыми факторами:

Национально-специфическая фокусировка: Разные языковые сообщества выделяют и фиксируют в фразеологии разные аспекты одного и того же явления (профилирование).

Этнокультурная лакунарность: Отсутствие в когнитивном багаже носителей ЯП определенных реалий или артефактов, лежащих в основе идиомы.

Различие прагматических векторов: Одинаковые по образу фразеологизмы в разных языках могут вызывать противоположные

эмоциональные и ценностные ассоциации (экспрессивно-оценочная асимметрия).

Заключение

Передача фразеологических единиц при переводе представляет собой не механический подбор лексико-грамматических соответствий, а процесс **межкультурного концептуального моделирования**. Переводчик выступает в роли когнитивного посредника, трансформирующего ментальные репрезентации одной лингвокультуры в категории и образные схемы другой.

Перспектива дальнейших исследований в данном направлении связана с использованием экспериментальных психолингвистических методик для анализа скорости и характера восприятия различных способов перевода идиом конечными реципиентами.

Литература

1. *Баранов А. Н., Добровольский Д. О.* Аспекты теории фразеологии. -М.: Знаки, 2008.
2. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990.
3. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. - М.: Академия, 2001.
4. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем.- М.: УРСС Эдиториал, 2004.
1. Шадиева Д. К. Экстраполяция и изучение тенденций на изменение норм русского языка //Современные проблемы филологии. – 2022. – С. 133-138.
2. Шадиева Д. К. Изучение характера изменений норм русского языка //Ученый XXI века. – 2022. – №. 8 (89). – С. 27-32.